



BASTINA

MARS - MAI 2000 - BULLETIN DE LIAISON DE L'ASSOCIATION CULTURELLE "FRANCE-MOLDOVA" - N°6
2, Place des Blanchisseries - 21000 Dijon - France - <http://acfm.ifrance.com> - france_moldova@yahoo.com
ASSOCIATION AGREEE "JEUNESSE ET EDUCATION POPULAIRE"

Le Mot du Président

Chers amis, ces quelques mots pour attirer votre attention sur quelques points dont certains seront développés dans notre journal...

Nous avons fermé l'un de nos deux sites internet (<http://members.aol.com/moldavie>) afin de maintenir le second - sur lequel nous avons plus d'espace - plus à jour (<http://acfm.ifrance.com>).

Grâce à votre aide, nous avons pu acheminer, dans le cadre du projet "**100.000 Livres pour la Moldavie**" les **2,4 tonnes d'ouvrages** à destination de nos amis de Rennes qui se chargeront du transport sur la Moldavie.

Nous sommes bien évidemment toujours à la recherche de livres et vêtements, et toute l'aide que vous pourrez nous apporter sera la bienvenue...

Emmanuel FLORENTIN

AGREMENT "JEUNESSE ET EDUCATION POPULAIRE"

L'Association Culturelle France-Moldova a reçu le 1^{er} février dernier un agrément ministériel au titre de la Jeunesse et de l'Education Populaire.

"(...) D'une manière générale l'agrément est la reconnaissance des associations comme partenaires privilégiés du Ministère (...)"

* * * * *

PROJET

"100.000 LIVRES POUR LA MOLDAVIE"

En 1998, un cercle d'artistes et d'intellectuels moldaves lançait un appel vers la France. Ils appelaient tous les professionnels du livre, éditeurs, bibliothécaires, mais aussi particuliers et associations, à venir en

aide aux écoles, bibliothèques de Moldavie.

L'Alliance Française de Moldavie s'est fait l'écho de ce message. Plusieurs associations ont répondu à l'appel.

Jusqu'à ce jour, **80.000 livres** ont été acheminés vers Chisinau et **déjà de nouvelles livraisons sont en chantier**.

La Moldavie est depuis septembre 1997 membre de la Communauté des Etats Francophones, la langue française reste encore aujourd'hui la première langue enseignée dans les écoles, **65 % de la population scolaire apprend le français**. Cette situation imposait naturellement un certain nombre de priorités dans l'exécution de l'opération "100 000 livres pour la Moldavie". Parmi celles-ci, la dotation de la population apprenante et enseignante de province guida la première distribution de livres au mois de novembre 1999.

L'ASSOCIATION CULTURELLE FRANCE-MOLDOVA REMERCIE LES ORGANISMES SUIVANTS POUR LE SOUTIEN FINANCIER APPORTÉ AU PROJET "**100.000 LIVRES POUR LA MOLDAVIE**"

VILLE DE DIJON

DIRECTION REGIONALE ET
DEPARTEMENTALE JEUNESSE ET
SPORTS - DIJON

CONSEIL GENERAL
DE LA COTE D'OR



Aussi les **bibliothèques des dix antennes de l'Alliance Française de Moldavie** ont profité de l'évènement pour leur approvisionnement.

Une **deuxième distribution** sera effectuée à l'occasion des **Journées de la Francophonie** programmées cette année **du 20 au 31 mars**. Il s'agira cette fois-ci de répondre à une demande en ouvrages universitaires et en romans classiques et contemporains. Cette opération s'adresse donc aux bibliothèques publiques, universitaires et scolaires les moins bien dotées de Chisinau en ouvrages d'édition française.

Nous espérons ainsi remplir nos engagements dans leur totalité dans un pays où la francophonie est un phénomène qui se vérifie à tous les niveaux de la société moldave, étudiante ou rurale, citadine ou provinciale.

Emmanuel SAMSON
Assistant linguistique
Responsable du Centre de Ressources
Alliance Française de Moldavie

* * * * *

Dans le cadre de ce projet, l'A.C.F.M. a dernièrement acheminé à destination d'une association amie du Rheu (vers Rennes) plus de **2,4 tonnes d'ouvrages et vêtements**. Nos amis d'Amitiés Sans Frontière doivent faire partir notre envoi avec leur propre convoi.

Cette opération se poursuit...

Continuez à nous faire parvenir vos ouvrages...

Parlez-en autour de vous !!!

* * * * *

Agenda Associatif

** Journée Brochettes
 Moldaves et Découverte
 de la Moldavie...*

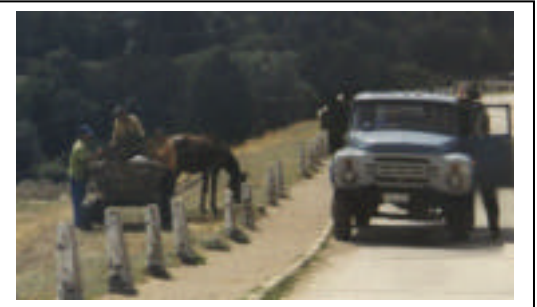
**Le SAMEDI 1^{ER} JUILLET -
 Longchamp (21)**

Réservez votre journée...

* * * * *

Clin d'œil...

En vous promenant à travers les campagnes en Moldavie, voire même en Roumanie, il vous arrivera très fréquemment de rencontrer, au détour d'une route, une petite carriole de bois, tractée par un cheval...



Ce moyen de locomotion demeure très répandu dans les villages... mais ne me faites pas dire ce que je n'ai pas dit... les voitures existent et sont tout de même beaucoup plus répandues que ce genre de moyen de locomotion...

LA LEGENDE DU "MARTISOR"*par Andrei G.*

L'hiver froid ne voulait pas partir et
laisser la place au printemps.

Le temps devenait de plus en plus
chaud et l'hiver était furieux.

L'hiver piqua le printemps avec son
gel et le printemps se mit à saigner.

Un goût de sang tomba sur la neige et
la dégela.

Un perce-neige sortit de sous la
neige.



Il avait des pétales rouges et blancs.
Depuis ce jour, les moldaves portent,
le premier mars, et durant tout le
mois, un "martsisor" qui symbolise
l'amour, la propreté et le printemps.

Le mois fini, les moldaves
accrochent le martsisor sur un arbre
pour qu'il donne l'année prochaine de
meilleurs fruits...

**Formulaire d'Adhésion...***A découper ou à recopier sur papier libre*

Mme / Mlle / M. NOM
Prénom

Adresse:

CP: Ville:

Souhaite adhérer à l'A.C.F.M. en tant que:

- Membre Actif (50FF)
 Membre Bienfaiteur (100FF mini.)
 Association (250 FF)

Ci-joint, mon chèque de cotisation libellé à l'ordre de
Association Culturelle "France-Moldova" et adressé à :
A.C.F.M. - 2, Place des Blanchisseries - 21000 Dijon - France

AVIS AUX SPORTIFS

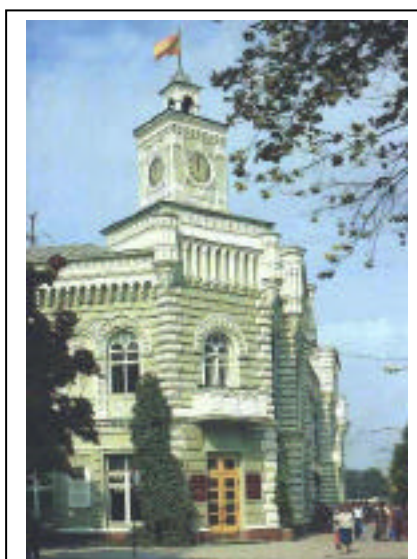
Nous avons reçu de l'un de nos membre résidant à Strasbourg, Alexandre B., la proposition suivante à destination des sportifs de l'ACFM.

Chaque 14 mai ont lieu "Les Courses sur Route de Strasbourg". Cette course à pieds se déroule sur 3 distances : 5, 10 et 20 km, avec également un 10 km en rollers.

L'année dernière, 6.144 concurrents, parmi lesquels quelques professionnels kenyans, polonais et ukrainiens, avaient pris part à cette compétition dans le cadre du 50^{ème} anniversaire du Conseil de l'Europe.

Alexandre souhaiterait que puisse être constituée une équipe ACFM...

Alors que les amateurs se fassent connaître...

*Hôtel de Ville - Chisinau*

Quand Moldavie rime avec... Viticulture.



Les simples mots de vigne et de vin serviraient à qualifier cet autre pays du vin qu'est la Moldavie.

Depuis des millénaires, la vigne s'est acclimatée dans ce pays en devenant partie intégrante du paysage.

En traversant la Moldavie, on voit s'étendre à perte de vue ces fameuses vignes moldaves. Ici où là, à la campagne voire même dans la capitale où l'on peut parfois voir la vigne grimper sur la façade des immeubles.

Le vin, glorifié par les poètes à différentes époques, est apparu sur terre il y a fort longtemps... même la bible en mentionne l'existence.

Des légendes anciennes nous racontent que l'énergie du soleil, concentrée dans le vin, donne à l'homme son énergie vitale.

La culture du vin et sa fabrication en Moldavie est l'histoire de plusieurs siècles et est une part inaliénable de la vie et de la culture du peuple moldave.

Dès le début du XVème siècle, des documents attestent de l'existence de vignobles relativement importants pour l'époque et à la fin du XIXème, leur superficie faisait de la Bessarabie la deuxième région viticole de la Russie. Il y a quelques années, la superficie du vignoble moldave atteignait 260.000 hectares soit 1/7 des terres cultivées.

La Moldavie, grâce à son climat tempéré et à des sols variés permet de produire de nombreuses variétés de raisins. On dénombre ainsi plus de 130 appellations allant du vin de table ordinaire aux grands crus et des vins champagnisés au "cognac" et autres eaux de vies.

* * * * *

Vins Blancs:

Feteasca, Rkatsiteli, Aligoté, Sauvignon, Muscat Ottonel, Silvaner, Viorica, Rheine- Riesling, Traminer, Pinot Blanc, Pinot Gris, Chardonnay, Suholimanskii beli, etc...

Brandy :

Vins de Table : *Moldova, Leana, Muscat Yantamii, Kishnish Moldavskii*

Vins Rouges : *Saperavi, Serexia, Cabernet-Sauvignon, Rouge de Yaloveni, Codru, Pinot Noir, Merlot, Malbec, etc...*

* * * * *

LA MOLDAVIE A EXPORTÉ L'ANNEE DERNIERE DES VINS ET DES EAUX-DE-VIE FINES VERS PLUS DE 30 PAYS

L'année dernière, la Moldavie a exporté pour \$110,2 millions de vins et d'eaux de vie fines à destination de 33 pays du monde (source: Ministère de l'agriculture et de l'industrie de transformation).

Le principal acheteur demeure la Russie qui a acheté pour un montant de \$42,6 millions de vins en bouteille, \$33,5 millions de vins en tonneau, \$5,9 millions de vins mousseux, et \$3,1 millions d'eaux-de-vie fines.

Presque la moitié de l'exportation, soit \$52,5 millions, provient de la vente de vin en bouteille. Les vins en fûts, dont le volume en litres était presque deux fois plus grand, a rapporté \$10,3 millions de revenus en moins.

Malgré l'avantage évident des ventes de vin en bouteilles, l'exportation de ce dernier a été plus que réduite de moitié comparé à 1998, et le montant a été diminué d'un facteur trois.

(Source: Infotag - Basa Press - Moldova news (<http://news.ournet.md/>) 16.02.2000)

* * * * *

L'industrie viticole est apparue sur le sol moldave dès la plus haute antiquité. Des amphores du VIIIème siècle avant Jésus Christ, découvertes dans le sous-sol au nord de la mer Noire, attestent de l'existence du commerce du vin dans la région à cette époque.

Au IXème siècle, un vin apporté "des terres au delà du Nistru" figurait sur la table des princes de Kiev.

L'UNION EUROPEENNE ACCEPTE LES IMPORTATIONS DES VINS MOLDAVES REALISES A PARTIR DE PLUSIEURS CEPAGES.

BASA Press a appris d'un haut fonctionnaire à l'agriculture et au ministère de l'alimentation de Chisinau, qu'à la recommandation de la Commission Européenne pour la viticulture et le vin, l'Union Européenne (UE) avait autorisé la Moldavie à exporter les vins réalisés à partir de plusieurs cépages vers l'Europe des 15. Le gouvernement moldave attendait un avis officiel de cette autorisation.

Les spécialistes français étaient auparavant opposés aux importations des vins de coupage, en provenance de Moldavie, en prétextant que l'union européenne (UE) produisait des quantités suffisantes de ces vins. Jusqu'à présent, la Moldavie avait exporté uniquement des vins, tels que l'Aligoté, Feteasca, Chardonet ou Cabernet, composés d'un seul cépage.

(Source: Basa Press - Moldova news (<http://news.ournet.md/>) 08.02.2000)

LES CAVES DE CRICOVA

Ca ressemble à du champagne, ça a le goût du champagne, ça pétille comme du champagne..., mais ça n'est pas du champagne.



Malgré ses qualités dignes du véritable champagne, son procédé de fabrication scrupuleusement respectueux de la méthode traditionnelle française, le vin de Cricova ne peut, en droit, prétendre à cette noble appellation exclusivement réservée aux produits du vignoble champenois...

Pas faciles à trouver, ces fameuses caves de Cricova, à une trentaine de kilomètres au nord-est de Kishinev.

Il faut dire qu'elles sont particulièrement bien dissimulées, aménagées dans d'anciennes carrières sous 60 à 80 mètres de colline. Si n'y avait l'accueil chaleureux et souriant qui nous est immédiatement réservé, leur entrée évoquerait plutôt celle d'un quelconque PC militaire souterrain.

Mais à l'intérieur, tout est tout de suite beaucoup plus engageant et les foudres qu'on y rencontre n'ont rien à voir avec ceux de la guerre.

On pénètre en voiture dans un dédale de rues aux noms évocateurs - Sauvignon, Cabernet, Aligoté, Riesling... -, bordées d'immenses chais sur plus de soixante kilomètres où règne toute l'année une température constante de 12°C.

Quatorze millions de bouteilles y subissent le processus de champagnisation avant d'être livrées aux consommateurs avec le concours de lignes de conditionnement françaises.

Le sous-sol de Cricova est aussi une autre curiosité : l'œnothèque de Moldavie qui, sous le contrôle vigilant d'une commission de dégustation, conserve quelques 700.000 bouteilles de 673 sortes de vins moldaves et étrangers. Seule une petite partie en est destinée au commerce, le reste servant aux recherches scientifiques sur le vieillissement des vins, sous l'égide de la faculté de technologie de Kishinev qui assure la préparation des futurs ingénieurs œnologues.

On découvre quelques spécimens dans ces "catacombes" du vin, Bourgogne de 1935, Bordeaux de 1938... et un exemplaire probablement unique au monde d'un vin de Pâques de Jérusalem de 1902 dont il n'avait été produit que trois cents bouteilles. Nul ne sait comment celle-ci est arrivée à Cricova et puisqu'il ne saurait être question de la vider, nul ne connaîtra sans doute jamais le goût de son contenu...

Le vin aussi a ses mystères !!!

Quand Moldavie Rime avec... Culture

Alexandre PALEY est reconnu dans le monde entier comme l'un des meilleurs pianistes de sa génération.

Né à Chișinău en Moldavie, il a commencé à étudier le piano à l'âge de six ans. A treize ans, il a donné son premier récital et trois ans plus tard, il a remporté le Concours National de Moldavie. Ensuite, il a continué ses études au Conservatoire de Moscou, où il a étudié avec Bella Davidovich. A. PALEY a remporté plusieurs concours internationaux, dont le 1^{er} prix du concours Bach de Leipzig en Allemagne, en 1984, et le prix Bösendorfer en 1986.

Installé à New York depuis 1988, A. PALEY a donné des récitals et des concerts dans les salles les plus prestigieuses partout en Europe et aux Etats-Unis. Du Châtelet au Gewandhaus de Leipzig, du Kennedy Center à Washington au Carnegie Hall à New York, ses concerts ont été acclamés par le public et les journalistes. Le Washington Post a salué son "jeu époustouflant" lors de ses débuts avec le National Symphony Orchestra en 1991 et ses concerts avec des formations renommées telles que le Los Angeles Philharmonic, le Leipzig Gewandhaus Orchester, le Boston Pops, et l'Orchestre Philharmonique de Monte-Carlo ont été accueillis avec un immense succès. A. PALEY a enregistré des œuvres de Balakirev pour Essay, de Liszt et de Schubert pour Naxos et l'intégrale des œuvres pour piano de Weber pour Marco Polo. Depuis 1992, A. PALEY consacre une partie grandissante de chaque saison musicale, à la direction d'orchestre. Il est apparu à la tête de plusieurs orchestres, parmi lesquels l'Orchestre de chambre Russe (Moscou), l'Orchestre de chambre de Moldavie et le New American Chamber Orchestra (New York). En avril 1996, A. PALEY a réuni des amis solistes, musiciens de chambre et membres de grands orchestres afin de fonder son propre ensemble, l'Orchestre de chambre du Moulin d'André.

* * * * *

Le soir, sur la colline

*Le soir, sur la colline, le buccin sonne avec peine.
Des troupeaux montent la sente d'étoiles parsemée,
Les eaux pleurent en jaillissant claires, dans les fontaines.
Sous un acacia tu m'attends, ma douce Bien Aimée.*

*La lune passe dans le ciel, sainte, limpide !
Tes grands yeux regardent le feuillage, s'y plongent,
Sur la voûte sereine des astres naissent, humides,
Ton coeur est plein de désirs, ton front lourd de songes*

*Des nuages glissent et des rayons les transpercent.
Les maisons vers la lune lèvent d'anciens auvents.
Dans la brise légère le balancier du puits grince.
Le vallon fume. Dans un enclos une flûte s'entend.*

*Des hommes harassés, l'épaule alourdie,
Rentrent des champs. Les sonnaies sonnent, se pâment
Ainsi que la cloche antique dans l'air assoupie.
Mon âme brûle d'amour comme une flamme.*

*Bientôt se calmeront le vallon, le village.
Bientôt mes pas fébriles vers toi seront plus pressés.
Toute une nuit, près du tronc couvert de branchages,
Je te dirai combien tu m'es chère, ma douce Bien Aimée.*

*En appuyant nos têtes, l'une contre l'autre,
Souriants nous dormirons, veillés par notre
Vieil acacia... Et pour une nuit si riche et plénière
Qui ne donnerait, en échange, sa vie toute entière... ?*

Mihai EMINESCU - 1870

(traduction : Michel STERIADE)

* * * * *

Quand Moldavie Rime avec... Cuisine traditionnelle

GALETTE AU BRYNZA

Ingrédients : 600g de farine; 3/4 de verre d'eau; 3 verres de brynza (sorte de "féta") râpé; 6 œufs; 3 cuillères à soupe de beurre; 1 cuillerée à café de sel.

Recette : Faire une fontaine avec la farine, y verser les œufs battus et l'eau. Saler, mélanger la pâte et laisser reposer 30 à 40 mn. Ensuite, partager la pâte en trois parts égales. Etaler la pâte jusqu'à obtenir l'épaisseur d'une feuille de papier.
Etaler sur la première feuille de pâte du beurre puis une couche de brynza; recouvrir d'une deuxième feuille de pâte, puis de beurre, puis de brynza.
Enfin, ajouter la troisième feuille de pâte à son tour beurrée et napée de fromage. Dorer à l'œuf, ajouter une noix de beurre et faire cuire au four chaud. Couper en morceaux et servir froid.

* * * * *

MAMALIGA

Ce plat national, sorte de la polenta italienne, est composé à base de farine de maïs.

Ingrédients : 3 verres de lait; 1 verre de farine de maïs; 8-9 cuillères de beurre; 150 g de fromage de brebis "brynza" (sorte de "féta").

Recette : Faire bouillir le lait. Ajouter 2 cuillères de beurre, verser en pluie la farine de maïs. Tourner avec une cuillère de bois, sur feu doux, jusqu'à épaississement. Retirer du feu et ajouter le reste de beurre et le fromage râpé.

* * * * *

GALOUTCHE A LA MOLDAVE

(Feuilles de vigne farcies)

Ingrédients : 50 feuilles de vigne; 400g de porc; 3 carottes; 4 oignons; 4 cuillères à soupe de beurre; 1/3 de verre de riz; 2 cuillères à soupe de concentré de tomate; 2 verres de bouillon; herbes; sel et poivre.

Recette : Couper la viande en petits cubes. La mélanger avec le riz, les oignons et les carottes coupés finement et la purée de tomates, les herbes, le sel et le poivre. Laver les feuilles de vigne et les porter à ébullition...

Envelopper la farce avec des feuilles égouttées, mettre les "galoutché" dans un plat en terre cuite, recouvrir de bouillon de viande et faire cuire à feu couvert 1h à 1h30.

* * * * *

Un peu d'histoire ...

Le Jour où la terre trembla.

Personne à Chiłinau n'a oublié la soirée du 30 août 1986...

Ce jour-là un tremblement de terre d'une rare violence a ébranlé la capitale et une grande partie du territoire de la Moldavie, provoquant d'importantes destructions.

Si ce séisme n'a duré que 55 secondes il n'en aura pas moins coûté 500 millions de roubles à l'économie du pays.

Toute la république est située dans une zone à haut risque sismique, avec des secousses pouvant atteindre une intensité de 7 à 8 degrés sur l'échelle soviétique qui en comporte 12.

Les tremblements de terre de cette ampleur sont relativement fréquents - l'avant dernier remonte à mars 1977 - et une statistique établie sur plusieurs siècles indique qu'ils se répètent en moyenne tous les vingt à vingt-cinq ans, ce qui impose d'importantes mesures de prévention...

Souvenirs de Moldavie...

MERVEILLEUSE PROMENADE AU NISTRU...

Quel merveilleux souvenir cette promenade au Nistru ! Une de ces journées qui reste à jamais gravées dans le cœur d'un homme amoureux des paysages grandioses...

En vacances dans le village de Dubasari-Vechi chez mon amie Lidia S., depuis quelques jours, durant l'été 1999, écrasé par la canicule, je goûtais aux charmes de la vie en campagne.

Le thermomètre montait un peu plus chaque jour, frisant les 42°C avec pour seuls refuges l'abri de la tonnelle et de la maison...

Soudain, une idée de génie germa dans l'esprit de Tatiana qui me fit part de son envie d'aller se baigner dans la Nistru !

C'est ainsi que toute la maison s'ébranla; et nous partîmes en direction du fameux fleuve !

Un long chemin de terre à travers le village, qui me permit d'admirer la corvée, c'est à dire la construction traditionnelle d'une maison en pierre... puis les champs cultivés, dont les cultures grillent sous l'effet des rayons de l'astre du jour; à quand cette pluie miraculeuse tant attendue ? Nous discutons avec Lidia, de ces discussions philosophiques si chères à l'âme moldave.

Tout de même, qu'il est magique de pouvoir parler si loin de ma chère patrie dans un langage exemplaire

digne de Racine et de Molière.

Une butte, une patûre à l'herbe grillée... puis un bois; et soudain, un souffle d'air frais apaisant... et le fleuve majestueux. Une vision de rêve, que cette belle plage en pente douce.

Lidia installe une nappe, et nous nous asseyons. Je scrute l'horizon; "de l'autre côté, c'est la Transnistrie..." me précise-t-elle aussitôt; et moi d'observer le blockhaus dont les murs délabrés rappellent que de violents combats y ont eu lieu. (NDLR : cf. Bałtina n°5)

Mais les enfants se précipitent vers la berge pour se jeter à l'eau. Tatiana, Ion et Nadejda s'amuse comme des fous.

Quel bonheur de les voir si heureux; mais quel stress ! Lidia est inquiète - moi aussi - car les plus jeunes ne savent pas nager.

Tania s'initie au plaisir de la navigation en se hissant à bord d'une barque menée par des jeunes du village. Nous la surveillons attentivement. Quel dommage que j'ai oublié mon appareil photo afin d'immortaliser la fillette drapée dans sa jolie robe verte, à la proue du frêle esquif.

Comme j'aurais aimé que cet après-midi dure toute la vie mais il nous faut rentrer maintenant au grand désespoir des petits comme des grands. Sur le chemin du retour, nous faisons escale auprès de puits qui parsèment les paysages de la Moldavie afin de s'abreuver de cette eau fraîche qui fit dire aux poètes

qu'il est possible de vivre d'amour et d'eau fraîche.

De retour à la maison, nous profitons de la soirée et de l'averse divine qui sauva les cultures et apaisa nos esprits...

Merveilleuse cette promenade au Nistru !

Encore merci à Lidia et à ses enfants pour ce jour béni !

Sylvain RAILLARD

* * * * *

Somnolents, petits oiseaux...

*Somnolents, petits oiseaux,
Ils s'assemblent près des nids,
Se cachant dans les rameaux.*

Bonne nuit.

Rien que des eaux, leur soupir.

Noire, la forêt se tait.

Et les fleurs se sont couchées,

Dors en paix.

Parmi les joncs, de dormir

Le cygne a l'envie pareil;

Que les anges te soient près,

Doux sommeil...

Et la lune s'élevant,

Tout repose maintenant

Dans le rêve et l'harmonie.

Bonne nuit !

*Mihai EMINESCU - 1883
(traduction : Al. VITIANU)*